



## sujets de la recherche

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Matière (en arabe)    | <b>ترجمة من الفرنسية للعربية</b>    |
| Matière (en français) | Traduction du français vers l'arabe |
| Professeur            | DR. Abdelwahab Elsaadani            |
| Année                 | Première année                      |
| Département           | Français                            |

| No. | Titre de la recherche   | Eléments  |
|-----|---|---|
| 1.  | <b>En réalité, entre les deux verbes <i>être</i> et <i>avoir</i>, il existe une interdépendance sémantique qui doit se refléter sur la traduction. Expliquez en donnant au moins dix exemples traduits sur chacun de deux verbes.</b>                   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La possession</li> <li>2. L'état</li> <li>3. L'existence</li> <li>4. Avoir+préposition</li> <li>5. Etre +préposition</li> </ol> |
| 2.  | <b>La structure de la phrase simple est presque différente en arabe et en français. Cette différence a évidemment son influence sur la traduction. Expliquez en donnant des exemples français (phrases et textes) traduits en arabe.</b>                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La phrase nominale</li> <li>2. La phrase verbale</li> </ol>   |
| 3.  | <b>Le mot essentiel de <i>la phrase verbale d'action</i> est le verbe conjugué aux différents temps. Comment le traduire en arabe? Développez votre réponse avec des textes français (au présent, au passé et au futur) en les traduisant en arabe.</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le verbe d'action au présent</li> <li>2. Le verbe d'action au passé</li> <li>3. Le verbe d'action au futur</li> </ol>           |

|    |  |                |  |
|----|--|----------------|--|
| 4. | <b>Les proverbes sont un moyen privilégié qui caractérise les peuples et qui marque les civilisations. Expliquez en donnant des proverbes en français traduits vers l'arabe.</b> | 1.<br>2.<br>3. | Proverbes concernant la famille<br>Proverbes concernant les moeurs et les coutumes<br>Proverbes concernant la religion |
| 5. | <b>Traduisez en arabe ces textes choisis de votre livre :</b>  | 1.<br>2.<br>3. | Les activités des français pp.60-61.<br>La francophonie pp.73-74.<br>Le pouvoir législatif en France.PP.85-86.         |

**Professeur:** DR. Abdelwahab Elsaadani

**Signature:**

د.أ. عبد الوهاب العسدي  
